

我身體裏的鹽裙

金惠順

THE SALT DRESS

INSIDE ME

KIM HYESOON



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-729-1

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

金惠順，生於南韓，在建國大學取得韓國文學博士學位。她從1979 年就開始發表詩歌，在雜誌《文學與文智》上發表了〈詩人抽煙〉等五首詩，此後她出版了十本詩集，包括《來自別的恆星》(1981)、《父親的稻草人》(1984)、《某恆星的地獄》(1987)、《我們的負片照》(1991)、《首爾，我的奧義書》(1994)、《可憐的愛情機器》(1997)、《給日曆工廠經理》(2000)、《一杯紅玻璃》(2004)、《你的第一次》(2008)、《憂鬱牙膏和玻璃鏡奶油》(2011)等。她的詩也被翻譯成英文出版：《媽媽肯定是一個羽毛噴泉》(2008)和《全世界的垃圾，聯合起來！》(2011)。她贏得的獎項包括「金洙暎文學獎」(1997)、「素月詩文學獎」(2000)、「未堂文學獎」(2006)等。金惠順現居首爾，於首爾藝術大學教授創意寫作。

Kim Hyesoon was born in South Korea. She received her Ph.D. in Korean Literature from Konkuk University. Beginning as a poet in 1979 with the publication of “Poet Smoking a Cigarette” and four other poems in *Literature and Intellect*, she has published ten poetry collections including: *From Another Star* (1981), *My Father’s Scarecrow* (1984), *The Hell of a Certain Star* (1987), *The Negative of Our Picture* (1991), *My Upanishad, Seoul* (1994), *Poor Love Machine* (1997), *To the Calendar Factory Manager* (2000), *A Glass of Red Mirror* (2004), *Your First* (2008), and *Sorrowtoothpaste Mirrorcream* (2011). Her poetry collections have been translated into English, including *Mommy Must be a Fountain of Feathers* (2008), and *All the Garbage of the World, Unite!* (2011). She has received numerous literary prizes including the Kim Su-Yong Literary Award (1997), the Sowol Poetry Literature Award (2000) and the Midang Literature Award (2006). She lives in Seoul and teaches creative writing at the Seoul Institute of Arts.

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-729-1

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

- 1 沉默 穆罕默德·貝尼斯
Silence Mohammed Bennis
- 2 獵像者 陳黎
The Image Hunter Chen Li
- 3 船隻粉碎之歌 彼得·科爾
Song of the Shattering Vessels Peter Cole
- 4 沉睡在加沙 納捷宛·達爾維什
Sleeping in Gaza Najwan Darwish
- 5 要戰爭，不要戰爭 揚·米歇爾·埃斯比達列
Make war not war Jean-Michel Espitallier
- 6 語義和營養 詹瑪·歌爾伽
Semantics and Nutrition Gemma Gorga
- 7 我身體裏的鹽裙 金惠順
The Salt Dress Inside Me Kim Hyesoon
- 8 做緬族人的壓力 科科瑟
the burden of being *bama* ko ko thett
- 9 因為天空曾經真實 衣田·拉朗德
Because the sky was real Étienne Lalonde
- 10 行為藝術 飲江
Performance Art Lau Yee-ching
- 11 我們說過的話陰魂不散 尼古拉·馬茲洛夫
What We Have Said Haunts Us Nikola Madzirov
- 12 在樹與非樹之間 艾棘·米索
Between the Trees and the non-Trees Agi Mishol
- 13 藍之詩 水田宗子
Poem in Blue Noriko Mizuta
- 14 錫洗盤 萊斯·馬雷
The Tin Wash Dish Les Murray
- 15 暗點 費平樂
Scotoma Fernando Pinto Do Amaral
- 16 普拉多 格列勃·舒爾比亞科夫
Prado Gleb Shulpyakov
- 17 脈水歌 宋琳
Song of Exploring the Waterways Song Lin
- 18 一詩一書 多和田葉子
a Poem for a Book Yoko Tawada
- 19 餓鬼 安妮·華曼
Hungry Ghost Anne Waldman
- 20 致另一個世界 王小妮
To Another World Wang Xiaoni
- 21 公園裏的死者 加桑·扎克坦
The Dead in the Garden Ghassan Zaqtan
- 22 香港之夜
Hong Kong Night

目錄 Contents

토성의 수면 土星的安眠藥 Saturn's Sleeping Pill	6
전세계의 쓰레기여 단결하라 全世界的垃圾，聯合起來！ All the Garbage of the World, Unite!	12
인플루엔자 流感 Influenza	20
정작 정작에 真的，真的 Really Really	28
하나님의 십자수와 레이스에 대한 강박 1 上帝對十字繡和蕾絲的癡迷 1 God's Obsession Regarding Cross-Stitch and Lace 1	37
우가 울에게 憂對鬱說 Dear Choly, From Melan	46

상처의 신발	55
傷口的鞋子	
Wound's Shoes	
생일	62
生日	
Birthday	
내 안의 소금 원피스	68
我身體裏的鹽裙	
The Salt Dress Inside Me	
탑승객	73
乘客	
Passengers	
양파	83
洋蔥	
Onion	



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

目錄 Contents

토성의 수면 土星的安眠藥 Saturn's Sleeping Pill	6
전세계의 쓰레기여 단결하라 全世界的垃圾，聯合起來！ All the Garbage of the World, Unite!	12
인플루엔자 流感 Influenza	20
정작 정작에 真的，真的 Really Really	28
하나님의 십자수와 레이스에 대한 강박 1 上帝對十字繡和蕾絲的癡迷 1 God's Obsession Regarding Cross-Stitch and Lace 1	37
우가 울에게 憂對鬱說 Dear Choly, From Melan	46

상처의 신발	55
傷口的鞋子	
Wound's Shoes	
생일	62
生日	
Birthday	
내 안의 소금 원피스	68
我身體裏的鹽裙	
The Salt Dress Inside Me	
탑승객	73
乘客	
Passengers	
양파	83
洋蔥	
Onion	

金惠順

Kim Hyesoon

토성의 수면

나 눈 감으면 내 그림자들 다녀오는 곳
그곳에서 나는 연기로 만든 허리띠를 두르네
내 영혼이 저녁 모기떼처럼 앵앵거리면
그림자들 초원의 사자떼처럼 우글거리고
오늘 나를 태우고 남은 재가 일어나 춤추는 곳

토성의 달은 60 개
그리하여 내 그림자는 60 개
물론 눈동자는 120 개
해가 뜨는지 마는지
눈을 다 떠보지도 못하네

그리하여 내 몸이 몇 개인지
몇 개가 더 죽을 수 있는지
땅은 물렁물렁하고 발걸음은 건들건들하고
공기는 끈적끈적하고 가슴은 우글우글하고
당신의 유령이 거미줄처럼 내 영혼을 채가는 곳

내가 나에게 명복을 빕니다
나는 죽은 몸들을 타고 앉아

남은 몸 몇 개를 재워보네
그리움도 자고 의심도 자고
아직 열지 못한 목구멍도 자고 다 잠들라

너는 죽어서 무엇이 되고 싶니?
나는 죽어서 테두리 없는 것이 될 거야!

계속해서 계속해서 달이 떠오르는 곳
두꺼운 이불로 내리눌러도
이빨이 삐죽삐죽 새어나오는 곳
가느다란 지평선에 거무튀튀한 사자들 걸터앉아
빠져나오는 야광 눈빛 자꾸만 자꾸만 감기는 곳
그곳의 그림자들과 다 이별하면 이곳의 내 몸무게
와도 다 이별하겠네

土星的安眠藥

閉上眼，那是影子們去過的地方
我在那兒繫著煙霧織成的腰帶
如果我的靈魂嗡嗡像傍晚的蚊群
影子們開始蠕動，像草原的獅群
今天，我燃燒過的灰燼翩翩起舞

土星有60顆月亮
所以我有60個影子
當然就有120隻瞳孔
無論太陽是否升起
我都不能完全睜開眼睛

所以我有幾個身體
幾個身體可以死
大地綿綿軟軟，腳步搖搖晃晃
空氣黏黏糊糊，心臟咕嘟咕嘟
你的幽靈像蛛網抓走我的靈魂

我為自己祈禱冥福
我坐在死去的身體上